

Memra 20 On vigilance, admonition, and his own soul

Pages 106–111 · 6 pages · translation in progress ·

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ. ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

106

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR الأَطْفَالُ حَقًّا يَضِلُّونَ، بِالسُّفَهَاءِ وَالْجُهَّالِ رِفَاقِهِمْ؛

TR *meṭ ᾗ dēyn ṭā ēyn shavrē: b-ṭīmē w-saklē ḥavrayhōn.*

EN Children truly err, led on by the foolish and senseless, their companions,

FR Les enfants s'égarent bien, entraînés par les insensés et les sots, leurs compagnons,

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR كَيْسُهُ يَمْوُنُ السَّاحِرَ، وَالشَّيْطَانُ لَا يُسْتَأْصَلُ مِنْهُ بِهِ.

TR *kīsēh msapeq shēdānā: w-da-ywā menēh lā āqar.*

EN his purse supplies the sorcerer, yet the demon is not uprooted from him by it.

FR sa bourse pourvoit le sorcier, et le démon n'est pas pour cela arraché de lui.

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR بِالْإِيمَانِ تُطْرَدُ الشَّيَاطِينُ وَالْأَرْوَاحُ السَّاكِنَةُ مِنَ الْإِنْسَانِ،

TR *b-haymānūtā hāw mettardān: shēdē w-shekhnē men nāshā.*

EN It is by faith that demons and indwelling spirits are driven out from man,

FR C'est par la foi que sont chassés les démons et les esprits qui habitent l'homme,

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR وَالصَّلَاةُ وَالصَّوْمُ يُطَارِدَانِ الرُّوحَ النَّجِسَةَ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ.

TR *wa-šlōthā w-šāwmā rādēp: rūḥā ṭanptā aykh da-khthīv.*

EN and prayer and fasting pursue the unclean spirit, as it is written.

FR et la prière et le jeûne poursuivent l'esprit impur, comme il est écrit.

لَا تَهْلِكْ بَعْدَ مَوْتِكَ: دَا لَآ نَآپَاقْ دَا-يَوَا مَئَاكْ.

AR لَا تُهْلِكِ الطُّفْلَ فِي أَحْشَائِكَ، فَلَا يَخْرُجَ الشَّيْطَانُ مِنْكَ.

TR *lā tāwbedh shavrā mā'aykh: d-lā nāpaq da-ywā menākh.*

EN Destroy not the child within your inward parts, lest the demon not go out from you.

FR Ne détruis pas l'enfant qui est dans tes entrailles, de peur que le démon ne sorte pas de toi.

سَمِيعٌ دَا لَآ مَقَاوَا مَئَاكْ: دَا لَآ مَقَاوَا مَئَاكْ.

AR صُمْ وَصَلِّ وَاعْتَرِفْ وَآمِنْ، لِئَلَّا يَبْقَى الرُّوحُ عِنْدَكَ.

TR *ṣūm ṣalā w-āwdā w-haymen: d-lā mqāwe rūḥā l-wāthākh.*

EN Fast, pray, confess and believe, that the spirit may not remain with you.

FR Jeûne, prie, confesse et crois, afin que l'esprit ne demeure pas avec toi.

لَا تَهْلِكْ بَعْدَ مَوْتِكَ: دَا لَآ نَآپَاقْ دَا-يَوَا مَئَاكْ.

AR لَا تَمْلُ إِلَى بَيْتِ السَّحَرَةِ، وَلَا تَضِلَّ بِسِفْرِ الْعَرَّافِينَ،

TR *lā tegghan bēyth ḥarāshē: w-lā teṭ'e ba-spar ṭulqē.*

EN Do not incline toward the house of sorcerers, and do not go astray by the book of enchanters,

FR N'incline pas vers la maison des sorciers, et ne t'égare pas au livre des enchanteurs,

لَا تَهْلِكْ بَعْدَ مَوْتِكَ: دَا لَآ نَآپَاقْ دَا-يَوَا مَئَاكْ.

AR احْتَمِ بِالِاسْمِ الْعَظِيمِ، فَيَشْفِيكَ بِدَمِهِ الْحَيِّ،

TR *l-b-ōkh gāwsā ba-shmā rabā: w-maḥlem lākh ba-d-mēh ḥayā.*

EN take refuge in the great Name, and he will heal you with his living blood,

FR prends refuge dans le grand Nom, et il te guérira par son sang vivant,

دَمَحَمِيْ حَك تَقِيْ لِيْ: وَدَيِيْ هُكَب مِيْجَس.

AR فَمَنْ آمَنَ صَارَ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ، وَمَنْ طَلَبَ وَجَدَ كَثِيرًا.

TR *da-mhaymen kul hāwē lēh: wa-d-vā ē sagī meshkaḥ.*

EN for whoever believes, all things become his, and whoever seeks finds much.

FR car à qui croit, tout devient sien, et qui cherche trouve abondamment.

فَهِيْسِهْ دَدِيْس دِيْنَتِيْ: لِيْنَتِيْ دَتِيْ: نِيْجَتِيْ ❖

AR مَفْتُوحُ بَابِ الرَّأْفَةِ، لِمَنْ يَدْعُوهُ بِحَرَارَةٍ.

TR *pthīḥū tar ēh d-ḥanānā: l-aynā d-qārē ba-ṭnānā.*

EN Open is the door of mercy to whoever calls upon it with fervor.

FR Ouverte est la porte de la miséricorde à qui l'invoque avec ferveur.

زود.

[77] AR

TR *z.*

EN [77]

FR [77]

دَتِيْجِيْ هِيْجَتِيْجِيْ هِيْجِيْ

AR التَّوْبَةُ وَالتَّأْدِيبُ وَ[...]

TR *tayānūthā w-marsānūtā w'a*

EN Repentance and admonition and [...]

FR La pénitence et l'admonition et [...]

هَبْجَنَم تَوَكَّ مَبْ حَك دِهْجْ: هَبْجَنَم فَبْجَب تَبْ مَبْ حَك هَبْج.

AR الظُّلْمُ يَضْعُطُ عَلَيَّ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ، وَالْكَذِبُ يُلَاقِيْنِي فِي كُلِّ شَارِعٍ،

TR *ḥavṣanī 'āulā men kul d-ūka: shūqrā pga 'bī men kul shūq.*

EN Injustice presses upon me from every place, falsehood meets me in every street,

FR L'injustice me presse de tout lieu, le mensonge me rencontre en toute rue,

بَك دِهْجَنم دَبْجْ بَبْجْ: بَك فَبْجَبم بُسَبْج دِهْجَنم ❖

AR فِي كُلِّ طَرِيقٍ يَسِيرُ الْغِشُّ، وَفِي كُلِّ مُنْعَطَفٍ يَتَمَسَّكُ الْفُجُورُ.

TR *b-kul 'urḥān rādē nekhilā: b-kul penyān aḥīdh rūsh 'ā.*

EN in every road deceit travels, in every turning wickedness holds fast,

FR sur toute route chemine la fourberie, à tout détour s'accroche la méchanceté,

دَبْجْ هَبْ

AR أَنِّي ذَهَبْتُ [...]

TR *d- 'zl m*

EN that I went [...]

FR que j'allais [...]

بَلَّتِيه دَوَقْ يِهْدِي: بَد حَد دِي بَقْدْ وَلِيه.

AR زَوْبَعَةُ الرِّيفِ هَاجَتْ، وَعَلَى كُلِّ رَأْسٍ مِّنَ التُّرَابِ انْسَكَبَتْ،

TR *‘al ‘ālēh d-zēpā qeṭrat: ‘al kul rēsh ‘aprā zelhat.*

EN the whirlwind of falsehood has raged; upon every head of dust it has poured out,

FR le tourbillon du mensonge s'est déchaîné ; sur toute tête de poussière il s'est répandu,

دَهْتَن دُسهْتَن يَهْتِي: دُجِيَهْمَن لَجَلَت يِهْدِي ❖

AR رِيحُ الْخَطِيئَةِ هَبَّتْ، وَفِي الرَّمَادِ دَفَنْتْ كُلَّ إِنْسَانٍ.

TR *rūḥā da-ḥṭīthā nepqat: wa-b-qeṭmā l-khlnāsh ṭemrate.*

EN the wind of sin has gone forth, and in ashes it has buried every man.

FR le vent du péché est sorti, et dans la cendre il a enseveli tout homme.

بَحْدَهْدَن دُتَن يَهْتِي: وَلِيد مَب حَد يِهْفَتِيه.

AR بِالْاضْطِرَابِ ارْتَفَعَتِ الْأَرْضُ، وَفَوْقَ كُلِّ شَيْءٍ اِمْتَدَّتْ،

TR *ba- ‘rōrā ar ‘ā selqat: wa-l- ‘al men kul ethpashṭat.*

EN In tumult the earth has risen up, and above all things it has spread itself out,

FR Dans le tumulte la terre s'est soulevée, et au-dessus de tout elle s'est étendue,

هَتَن مَصْبَب دَه دُسهْتَن: حَرَفَتَه حَلَسَه نَحْمَهْدِيه ❖

AR وَهَآ هُمْ مَدْفُونُونَ فِيهَا وَمَخْنُوقُونَ، فِي كَرْبِهَا، كُلُّ سُكَّانِهَا.

TR *w-hā ṭmīrīn bāh wa-ḥnīqīn: b-sṭhāh klhōn ‘āmōrēyh.*

EN and behold, buried in it and choked, in its grief, are all its inhabitants.

FR et voici qu'ensevelis en elle et étouffés, dans son affliction, sont tous ses habitants.

لَبَنَةُ يَهِيْدُ مِنْ تَحْتِكَ: دِمِنْ حَلْ دِهْ هِيْ تَنْتِيْ لَبْ.

AR أَتَيْنَ أَخْتَبِيْ مِنَ الظُّلُمِ، وَهُوَ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ يَضَعُ عَلَيَّ؟

TR *aykā eṭshe men āulā: d-men kul d-ūk hā hābš lī.*

EN Where shall I hide from injustice, for from every place, behold, it presses upon me?

FR Où me cacherais-je de l'injustice, car de tout lieu, voici, elle me presse ?

لَبَنَةُ يَزُوْدُ مِنْ يَحْتِكَ: دِلْجَلْ دِيْ عِيْدُ قَبْلُ دَبْ ❖

AR إِلَى أَيَّنَ أَذْهَبُ مِنَ الْغَشِّ، فَحَيْثُمَا أَلْتَفِتُ يُلَاقِيْنِيْ؟

TR *l-aykā ezal men nekhilā: da-l-kul d-epne pāga ‘bī.*

EN Where shall I go from deceit, for wherever I turn, it meets me?

FR Où irai-je loin de la fourberie, car partout où je me tourne, elle me rencontre ?

لَبَنَةُ يَسْبُغْ يِهْ دُذْبَعْدُ: لَبَنَتِيْ يِهْلِيْجْ يَحْجُشِيْ.

AR نَزَلْتُ إِلَى الْبَحْرِ فَلَاقَانِيْ هُنَاكَ، وَصَعِدْتُ إِلَى الْبَيْسِ فَوَجَدْتُهُ هُنَاكَ،

TR *l-yamā neḥtath hāw ar ‘anī: l-yavshā selqēth eshkaḥtēh.*

EN I went down to the sea — it met me there; I came up to dry land — I found it there,

FR Je suis descendu vers la mer — elle m'y a rencontré ; je suis monté vers la terre ferme — je l'y ai trouvée,

لَسَمَدَتِيْ يَعْصِيْ لَكْ يَحْجُشِيْ: دُسْجَتِيْ مَلِيْجْ جَبْدِيْ ❖

AR خَرَجْتُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ فَلَمْ أَجِدْ، لِأَنَّ الْخَطَايَا مَلَأَتِ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.

TR *l-ḥūrbā nepqath lā aghhīth: da-ḥṭāhē mlēyn ba-b-rītā.*

EN I went out to the wilderness, I did not escape: sins fill all creation.

FR Je suis sorti vers le désert, je n'ai pas échappé : les péchés remplissent toute la création.

بِه هَهْمَج جَلَتَت سَلِيح: هَهْمَج دِهْج مِيح هَهْمَج.

AR كَشِيءٌ ذَابِلٌ يَفْنَى فِي كُلِّ إِنْسَانٍ، وَمَنْ كَانَ حَيًّا يَبْلَى بِهِ،

TR aykh sāwqā b-khlnāsh ḥālēdh: w-aynā d-ḥaī menēh sāq.

EN Like a fading thing it wastes away upon every man, and whoever lives is worn down by it,

FR Comme une chose qui se flétrit elle s'use sur tout homme, et quiconque vit en est rongé,

بِه تَت مِهْج لِهْج دِهْج: هَهْمَج مِهْج تَهْمَج كِهْج هَهْمَج ❖

AR إِنْ مَاتَ إِنْسَانٌ تَبَرَّرَ، وَلَمْ يَعْذُ يَبْلَى بِالظُلْمِ.

TR en nāsh mīth lēh ezdadaq: w-thūv men 'āulā lā sāaq.

EN if a man dies, he is set free, and no longer is he worn away by injustice.

FR si un homme meurt, il est justifié, et il n'est plus rongé par l'injustice.

بَقَتَت هَهْمَج تَت: هَهْمَج هَهْمَج تَهْمَج سَلَتَهْج.

AR النُّفُوسُ تُحْيَا فِي هَذَا الْبَلَى، وَمَعَهُ تَخْتَلِطُ بِالظُّلْمِ،

TR napshātā b-sāwqā ḥāyn: w-'am sāwqā b-'āulā ḥlytān.

EN Souls live amid this wasting away, and with it they are mixed with injustice,

FR Les âmes vivent au milieu de cette usure, et avec elle elles se mêlent à l'injustice,

مِهْج جَدَتَت دِهْج: مِهْج هَهْمَج كِهْج مِهْج دِهْج ❖

AR إِذَا مَاتَ الْإِنْسَانُ تَحَرَّرَ، مِنَ الْبَلَى وَأَيْضًا مِنَ الْفُجُورِ.

TR mīth ba-rnāshā ethḥarar: men sāwqā āp men rūsh ā.

EN when man dies, he is set free from this wasting away, and also from wickedness.

FR quand l'homme meurt, il est délivré de cette usure, et aussi de la méchanceté.

ܡܢ ܬܘܒܝ ܕܝܡ ܕܡܥܬܝ: ܬܝܗܝ ܫܝܐ ܕܡܥܬܝ.

AR مَنْ ظَلَمْنَا وَآيُضًا مِنْ فُجُورِنَا، صَارَ الْعَاصِبُونَ جَارِحِينَ،

TR *men āūlan āp men rūsh ān: āšōbē hwāw dā ōrē.*

EN From our injustice and from our wickedness, helpers have become those who bind up wounds,

FR De notre injustice, et de notre méchanceté aussi, des aides sont devenus ceux qui pansent les plaies,

ܡܠܬܬܐ ܕܡܥܬܝ: ܐܝܢ ܡܥܬܝ ܕܡܥܬܝ.

AR وَالْأَدْوِيَّةُ الَّتِي لِلْمَعُونَةِ، هَا هِيَ تَجْلِبُ لَنَا الْأَضْرَارَ.

TR *w-āsāwtā d- ūdhrānē: hā maqnēyn lan swgāpānē.*

EN and the remedies meant for our help, behold, now bring upon us harm.

FR et les remèdes destinés à nous secourir, voici qu'ils nous procurent des dommages.

ܬܦܠܬܐ ܕܡܥܬܝ (ܐܝܢ ܡܥܬܝ): ܝܝܢ ܕܡܥܬܝ ܕܡܥܬܝ.

AR بِأَجْسَادِ النَّاسِ هَا هُمْ يَلْعَبُونَ، كَمَا بِأَنْيَّةٍ لَا فَائِدَةَ مِنْهَا،

TR *b-paghrē d-nāshā hā mesht ēyn: aykh da-b-mānē d-lā ḥashhū.*

EN With the bodies of men, behold, they make sport, as with vessels of no use,

FR Avec les corps des hommes, voici, ils se jouent, comme avec des vases sans usage,

ܬܦܠܬܐ ܕܡܥܬܝ: ܬܦܠܬܐ ܕܡܥܬܝ.

AR بِاِحْتِقَارِهِمْ وَبِمَكْرِهِمْ، يُوقِعُونَ الْعُيُوبَ بِكَثِيرِينَ.

TR *b-besānhōn wa-b-nekhlāyhōn: ābadīn mūmē b-sagyēē.*

EN with their contempt and with their deceits, they inflict blemishes upon many.

FR par leur mépris et par leurs fourberies, ils infligent des taches à un grand nombre.

זַהֲנָה דְּהֶשֶׁדַּ עֹלֶיָהּ: בָּרַגְבָּהּ דְּבִישׁוֹדָהּ אֶשְׁהָהּ.

AR الطَّبِيبُ الَّذِي يَفْعَلُ مَا يَلِيقُ، هُوَ ابْنُ جَانِبِ النُّورِ،

TR āsyā d-sā'ar wālīthā: bar gabā d-nūhrā ītāwhī.

EN The physician who does what is fitting is a son of the side of light,

FR Le médecin qui fait ce qui convient est fils du parti de la lumière,

וְהָאֵם הֶשְׁחָהּ מִיְּהָהָהּ: דִּתְבַּתָּהּ לָא יִשְׁתָּהּ ❖

AR وَيُجَاهِدُ الظُّلْمَةَ، لِئَلَّا تَحِلَّ الْعَدَاوَاتُ.

TR w-ʿam ḥeshōkhā methkatash: da-b-vāvātā lā neshrē.

EN and he struggles with darkness, that enmities may not settle in.

FR et il lutte avec les ténèbres, afin que les inimitiés ne s'installent pas.

זַהֲנָה מְשִׁבָּהּ בְּתַנְיָהּ: דִּישׁוּ הֶשְׁחָהּ מִן בְּחִיבָהּ.

AR الطَّبِيبُ الْمَاهِرُ بِالْمَرَاهِمِ، يَطْرُدُ الظُّلْمَةَ مِنَ الْعُيُونِ،

TR āsyā mhīrā ba-shyāpē: rādhp ḥeshkā men ʿaynē.

EN The skilled physician, with salves, drives darkness from the eyes,

FR Le médecin habile, par les onguents, chasse les ténèbres des yeux,

הִבְתָּהּ מִבְּתָהּ אֶשְׁהָהּ: דִּבְבִּיהָ בִּישׁוֹדָהּ לָא יִשְׁתָּהּ ❖

AR وَهُوَ فِي رِعْدَةٍ وَأَلَمٍ، لِئَلَّا تُظْلِمَ حَدَقَةُ النُّورِ.

TR wa-b-zāw ʿā w-ḥashā īthāwhī: d-b-īrath nūhrā lā teḥshakh.

EN and he is caught up in trembling and pain, that the pupil of light may not go dark.

FR et il est saisi de tremblement et de douleur, afin que la pupille de lumière ne s'obscurcisse pas.

בִּנְתָּ דְּבַבְתָּ מְבִדְתָּ לִישָׁתָּ תִּפְתָּ.

AR أَمَّا النِّعَامَةُ فَبِمَكْرِهَا، تَصِيرُ عَوْنًا لِلظُّلْمَةِ،

TR *ya 'nā dēyn ba-nkhilūtēh: m'adrānā l-ḥeshkā hāwē.*

EN But the ostrich, in its cunning, becomes a helper to darkness,

FR Mais l'autruche, dans sa ruse, devient une aide pour les ténèbres,

וְעֵתָּהּ חֲבִיטָהּ מְבִיטָהּ: דִּבְדָּהּ בְּשִׁדְּדָהּ בְּבִנְתָּהּ ❖

AR وَتُقَدِّمُ مَرَّهًا مُؤَدِّيًّا، لَتَطْرُدَ النُّورَ مِنَ الْعَيْنِ.

TR *wa-shyāpā krīhā mḡarev: d-nerdāōp nūhrā men 'aynā.*

EN and it offers a harmful salve, to drive light away from the eye,

FR et elle offre un onguent nuisible, pour chasser la lumière loin de l'œil,

הֵבֵדָהּ בִּנְתָהּ דִּישָׁתָהּ: תִּהְיֶה דְּבִבְתָּהּ בִּבְנִיבָהּ.

AR وَهُوَ ابْنُ سُلْطَانِ الظُّلْمَةِ، الطَّبِيبُ الَّذِي يَكْحُلُ بِالشَّرِّ،

TR *w-bar ḥaylā d-ḥeshkā ṭṭhāwhī: āsyā d-khḥal b-īshāīth.*

EN and it is a son of the power of darkness — the physician who anoints wickedly,

FR et il est fils de la puissance des ténèbres — le médecin qui oint méchamment,

דִּבְדָּהּ בְּשִׁדְּדָהּ בְּבִנְתָּהּ: הֵיכָלָהּ יִישָׁתָהּ הֵיבֵיבָהּ ❖

AR لِيَطْرُدَ النُّورَ مِنَ الْعَيْنِ، وَيَدْخُلَ الظُّلَامُ وَيُعَشِّشَ فِيهَا.

TR *d-nedhḥōq nūhrā men 'aynā: w-ne ʾōl ḥeshkā w-naqen bāh.*

EN that it might drive light from the eye, and darkness enter and nest within it.

FR afin de repousser la lumière loin de l'œil, et que les ténèbres y entrent et s'y nichent.

مِن تَوَلَّى لِحَد دِهْ يَزْدَبِه: فُجِد دِهْ دِ يَلِيه جِه.

AR مِنَ الظُّلَمِ هَرَبْتُ إِلَى كُلِّ مَكَانٍ، وَفِي كُلِّ مَكَانٍ لَقَيْتُهُ،

TR *men āulā l-kul d-ūkh 'erqath: wa-b-kul d-w-kā pegh ēth bēh.*

EN From injustice I fled to every place, and in every place I met it,

FR De l'injustice j'ai fui en tout lieu, et en tout lieu je l'ai rencontrée,

مِن يَمَّز دِهْ يَزْدَبِه: دِيِيَت هِخْصَمَد يَزْدَبِه.

AR مِنَ الْبَحْرِ وَالْيَبْسِ ابْتَعَدْتُ، لِأَجْلِ وَأَتَأَمَّلُ فِي ذَاتِي.

TR *men yamā w-yavshā se ṭth: d-etev w-ba-qnōmī ethbaqe.*

EN from sea and from dry land I turned away, that I might sit and examine my own self,

FR de la mer et de la terre ferme je me suis détourné, pour m'asseoir et m'examiner moi-même,

هَجْد مِخِيه دُجَبَوَد يَزْدَبِه: هِيِيَت مِجْ حَك دِسُوبِه.

AR وَلَمَّا بَلَغْتُ أَنْ أَنْظُرَ فِي نَفْسِي، تَعَجَّبْتُ مِنْ كُلِّ مَا رَأَيْتُ،

TR *w-kad man ēth da-b-napshī ēḥūr: w-ethbaya men kul da-ḥzēyth.*

EN and when I came to look within my soul, I was astonished at all that I saw,

FR et quand je parvins à regarder en mon âme, je fus stupéfait de tout ce que je vis,

فُجِلْسَتَه لِحَدَه يَزْدَبِه: دِكْلِيَتَه دِصَمَد يَزْمَه.

AR وَخَلَعْتُ الْعَالَمَ كُلَّهُ، لِأَسْتَنِدَ إِلَى مِرْفَأِ ذَاتِي.

TR *wa-shlaḥtāh l-khlāh tēbēyl: d-la-l-mēnā da-qnōmī esmōkh.*

EN and I stripped off all the world, so that I might rest at the harbor of my own self.

FR et je dépouillai tout le monde, pour m'appuyer au port de mon propre être.

سِبْه ب دِمُوتْ دِشَدَّة: هِيْصِيْص دِيْشِيْص لِمُوتْ.

AR رَأَيْتُ فِي سِبِّهِ الْحَقِّ، وَهَيْئَتُهُ تُشَبِّهُ الْإِسْتِقَامَةَ،

TR *ḥzēyth bī d-mūtā da-shrārā: w-eskēmā d-dāmē l-qūshtā.*

EN I saw in myself the likeness of truth, and a form that resembled honesty,

FR Je vis en moi la ressemblance de la vérité, et une forme qui ressemblait à l'honnêteté,

هَبْ سِيْوَة بِلْتْ هِيْصِيْص: هِيْصِيْص دِشَدَّة تِيْص تِيْص

AR وَمِنْ الْمَنْظَرِ الظَّاهِرِ ظَنَنْتُ، وَقُلْتُ: "هَاهُنَا أَسْتَرِيحُ".

TR *w-men ḥezwā galyā sevrēth: w-emrēth d-hārkā nāaḥ nā.*

EN and from the outward appearance I supposed, and said, "Here I shall find rest,"

FR et d'après l'apparence extérieure je supposai, et je dis : « Ici je trouverai le repos »,

هَبْ بِلْتْ سِيْوَة حَقْتْ: هَبْ بِلْتْ شِيْه.

AR وَلَمَّا انْكَشَفَ رَأَيْتُ خَفَايَايَ، وَنَظَرْتُ إِلَى مُخْدَعِ النَّفْسِ.

TR *w-kad galīth eḥze kasyāthī: wa-b-thwān napshā ḥārēth.*

EN but when it was uncovered I saw my hidden things, and I looked into the inner chamber of my soul.

FR mais quand elle fut dévoilée, je vis mes choses cachées, et je regardai dans la chambre intérieure de mon âme.

يَسْجَدُ لِهَذِهِ حَسِبْتُ: دِيْص دِلْحَبْدْ يَكْبْ تَوْبْ

AR أَظْلَمَ الْمَكَانُ فِي عَيْنَيَّ، وَكَأَنِّي دَخَلْتُ قَبْرًا،

TR *eshtakar athrā b-‘aynāi: d-aykh da-l-qavrā ‘elath (h)wēyth.*

EN The place grew dim before my eyes, as though I had entered a tomb,

FR Le lieu s'obscurcit devant mes yeux, comme si j'étais entré dans un tombeau,

ܡܫܠܬܐ ܡܕܢܬܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܝܫܬܐ ܡܬܘܟܐ ܕܫܝܬܐ.

AR في خرابٍ وفقرٍ، أحاط بي الظلام والظلم والخطيئة.

TR *b-ḥūrbā w-ṣdhyā ethkarkanī: ḥeshkā w- āulā wa-ḥīthā.*

EN in waste and desolation, darkness and injustice and sin encompassed me.

FR dans la ruine et la désolation, les ténèbres, l'injustice et le péché m'ont environné.

ܕܝܠܬܐ ܒܕܒ ܩܝܐ: ܕܡܝܬܐ ܡܕܢܬܐ ܕܝܬܐ.

AR بدأ الفِكْرُ يَبْكِي، لِأَنَّ النَّفْسَ قَتِيلَةً وَمَطْرُوحَةً.

TR *re yānā sharī bākē: da-qīlā w-shadhyā napshā.*

EN My mind began to weep, for slain and cast away was my soul,

FR Mon esprit se mit à pleurer, car tuée et jetée à terre était mon âme,

ܕܡܕܢܬܐ ܠܡܕܢܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܠܡܕܢܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR وَتَذَكَّرْتُ رَبَّنَا الَّذِي قَالَ، وَدَعَا الْكَتَبَةَ قُبُورًا،

TR *wa- ḥadtēh l-māran d-emar: wa-l-sāprē qavrē qrā (h)wā.*

EN and I remembered our Lord, who spoke and called the scribes "tombs,"

FR et je me suis souvenu de notre Seigneur, qui a parlé et a appelé les scribes « tombeaux »,

ܕܡܕܢܬܐ ܡܢ ܠܚܕ ܕܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܡܢ ܠܚܕ ܕܝܬܐ.

AR الَّتِي تَتَزَيَّنُ مِنْ خَارِجٍ وَتُجَمَّلُ، وَتَمْتَلِئُ مِنْ دَاخِلٍ نَجَاسَةً.

TR *da-mṣabtīn men l-bar wa-pēyn: wa-mlēyn men l-ghāw ṭanpūtā.*

EN which are adorned outwardly and beautiful, but filled within with filth.

FR qui sont parés au-dehors et beaux, mais remplis au-dedans de souillure.

أَنَا أَيْضًا ارْتَعَبْتُ مِنْ نَفْسِي، وَنَفْسِي فِي عَيْنَيَّ صَارَتْ مُمْقُوتَةً.

AR

TR *ap enā mēnī ge ṣat lī: w-napshī b- 'aynaī nedat lāh.*

EN I too shuddered at myself, and my soul, in my own eyes, became repulsive,

FR Moi aussi j'ai frémi de moi-même, et mon âme, à mes propres yeux, m'est devenue répugnante,

لِجَدِّ دَفْعِهِ بَعْضَ حَلِّ دَفْعِهِ: حَبِّ سَوْبِهِ يَبِيبُ دَهْمَبَقْ.

AR

TR *d-kul da-rshēyth 'am kul da-snēyth: bī ḥzēyth enēyn da-ṭmīrān.*

EN for everything I had chosen along with everything I had despised, I saw within myself, all hidden there.

FR car tout ce que j'avais choisi avec tout ce que j'avais méprisé, je l'ai vu en moi, tout caché là.

لَيْسَ جَبْتِهِ دَعْدَقًا: هَبْجَمَقًا دَهْتَتَبًا.

AR

TR *l- ṭh ba-b- 'ātēh da-shrārā: wa-b-b-w- 'ārā d-sanyāthā.*

EN There is no searching out of truth, nor purging of hateful things,

FR Il n'y a pas de recherche de la vérité, ni de purge des choses odieuses,

هَجْدٌ يَمْلِكُهُ دِيخْتَمٌ دِيخْلِي: سَوْبُهُ حَبِّ مَقْمَرٍ دَكْ مِيخْتَمٌ.

AR

TR *w-kad ḥemlath re 'yānī d-eshle: ḥzēyth bī mwmē d-lā menyān.*

EN and when my mind grew calm and was at rest, I saw in myself blemishes without number.

FR et quand mon esprit devint calme et fut en repos, je vis en moi des taches sans nombre.

دِيخْتَمٌ دِيخْتَمٌ دِيخْتَمٌ دِيخْتَمٌ: هَبْجَمَقًا حَبِّ دَهْمَبَقْ.

AR

TR *re 'yānī dēyn 'amī dān (h)wā: wa-b-shelyā lī āmar (h)wā.*

EN But my mind was judging me, and quietly it was saying to me:

FR Mais mon esprit me jugeait, et doucement il me disait :

AR "بَيْنَمَا تُثْعَبُ نَفْسُكَ فِي تَقْوِيمِ الْخَارِجِينَ، قَوْمٌ نَفْسُكَ أَنْتَ،

FR « Tandis que tu te lasses à corriger les étrangers, corrige ta propre âme,

AR هَذَا اضْطَرَابٌ فِي ذَاتِكَ، وَأَنْتَ تُنْظِمُ الْآخِرِينَ،

FR c'est là confusion en toi-même, que tu mettes en ordre les autres,

AR هَذَا خُسْرَانٌ فِي نَفْسِكَ، وَأَنْتَ تُدَبِّرُ أَمْرَ الْخَارِجِينَ.

FR c'est là perte en toi-même, que tu administres les étrangers.

AR مَنْ يُدِينُ نَفْسَهُ، لَا يَتَفَرَّغْ لِيُدِينَ الْآخِرِينَ،

FR Quiconque juge sa propre âme n'a pas le loisir de juger les autres,

هَكَذَا مَذْبَحُ شَبْتِكَ مِنْ بِيَدِهِ: ذَكَرَ يَهْتَفِ لِيهِ خَاسِدِي

AR وَلَا يَرْفَعُ الْعَصَا عَنْ هَوَى نَفْسِهِ، لِقَلَّ يَتَشَابَكَ مَعَ الْآخَرِينَ.

TR w-lā mrīm shavṭā men yaṣrēh: d-lā nesbakh lēh ba-ḥrānē.

EN nor does he lift the rod from his own impulse, lest he entangle himself with others.

FR et il ne lève pas la verge par sa propre impulsion, de peur de s'empêtrer avec les autres.

يَبْدَأُ دَرْدَنُ مِنْ لِقَائِهِ: يَهْتَفِ بِهِنَّ دِهْ شَوْدُخْتِ.

AR لِيَغْسِلَ النَّبْعُ الْجَارِي مِنْ قَلْبِكَ أَعْضَاءَكَ أَنْتَ،

TR nev ā d-rādē men lebākh: nettshīghūn bēh hadāmaīkh.

EN Let the spring that flows from your heart wash your own limbs,

FR Que la source qui coule de ton cœur lave tes propres membres,

خَاسِدُ ذَكَرَكَ مِنْ هِجَاةٍ: يُعْطِي مِيَاهَ لِقَائِهِ وَخَارِجًا

AR وَمِنْ النَّهْرِ الَّذِي يَجْرِي مِنْ شَفَتِكَ، اشْقِ بِهِ دَاخِلًا وَخَارِجًا.

TR nahrā d-shāgar men septhākh: ashqā menēh l-gāw wa-l-bar.

EN with the river that streams from your lip, give drink from it within and without,

FR avec le fleuve qui ruisselle de ta lèvre, abreuve-en le dedans et le dehors,

مَحْبَتُهُ دَرْدَنُ مِنْ هِجَاةٍ: لِيَهْدِيهِ كَيْتَهُ هِجَاةً ذَكَا.

AR وَالْعَيْنُ الَّتِي تَنْبُعُ مِنْ فَمِكَ، لِيَتَسَابَّ إِلَى الْجَانِبَيْنِ،

TR m īnā d-rādhyā men pūmākh: la-thrēyn gabyn teshtargal.

EN the fountain that flows from your mouth, let it run out to both sides,

FR la fontaine qui coule de ta bouche, qu'elle se répande des deux côtés,

مِلَّةٌ دِيحْتِي مِيهْ دِمْدَا: عَفْءٌ ذَا حِيصْتِ وَبِيحْتِ ❖

AR وَالْكَلِمَةُ الَّتِي تُقَالُ مِنْكَ، لِتَحْسُنَ فِي السِّرِّ وَالْعَلَنِ.

TR *melthā d-menākh methamrā: shpar bāh b-kesyā wa-b-gelyā.*

EN the word that is spoken by you, let it be pleasing both in secret and in the open.

FR la parole qui est dite par toi, qu'elle plaise en secret comme au grand jour.

سَدِيحٌ دِيحْتِي ذَا هُيْدَا: هَيْقَةٌ بَحْ بَحْتِ مَحْجِيوْ هَيْقَةٌ.

AR فَكُرُّكَ خَرِبٌ وَقَفَرٌ أَيْضًا، وَأَنْتَ تُنَادِي بِالسَّلَامِ،

TR *ḥrev re 'yānākh āp wa-ṣdē: w-a(n)t 'al shaynā makhrez a(n)t.*

EN Your mind is laid waste and desolate, yet you proclaim peace,

FR Ton esprit est en ruine et désolé, et pourtant tu proclames la paix,

سَهْدَتِي مَحْبِيحٌ بَحْ بَحْتِ: هَيْدَتِي مَحْبِيحَةٌ مِيهْ هَيْقَةٌ ❖

AR خَرَابٌ يُبَشِّرُ بِالسَّلَامِ، وَقَفَرٌ يُنَادِي بِعُرْسٍ.

TR *ḥūrbā myabev 'al shaynā: w-ṣdhyā msabar meshtūtā.*

EN a wasteland trumpets peace, and a desolation announces a wedding feast.

FR une terre en ruine claironne la paix, et une désolation annonce un festin de noces.

بَحْتِ دِيحْتِ لِمَلِكُوتَا: هِي هِيحُوْ بَحْ مَلِكُوتَا.

AR مَنْ دَخَلَ الْمَلَكُوتَ، فَهُوَ يُنَادِي بِالْمَلَكُوتِ،

TR *aynā d- 'aal l-malkūtā: hāw nakhrez 'al malkūthā.*

EN Let him who has entered the kingdom proclaim the kingdom,

FR Que celui qui est entré dans le royaume proclame le royaume,

هَيْتَنْ دِتْقَنْ لِمِشْتَهْ: اِيه يِسْجِ كَه خَذَوْ

AR وَمَنْ يَسْتَحِقُّ الْعُرْسَ، فَهُوَ يَكُونُ لَهُ مُنَادِيًا.

TR *w-aynā d-shāwē l-meshtūtā: hāw nehwe lāh kārōzā.*

EN and let him who is worthy of the wedding feast be its herald.

FR et que celui qui est digne du festin de nocces en soit le héraut.

تَقَلْ مِشْ دِشْجِبْ دِخْتَنْ: دَنْزْ لِبْ فُذْهَبْ نِسْجِ.

AR وَلَا فِكْرِي تَغَافَلْ عَنِّي، فَهُوَ أَيْضًا كَشَفَنِي فِي خَطَايَايَ،

TR *āplā mēnī ahmī re yānī: d-āp lī parsī ba-ḥṭāhaī.*

EN Nor did my own mind spare me, for it too exposed me in my sins,

FR Mon propre esprit non plus ne m'a épargné, car lui aussi m'a exposé dans mes péchés,

دُذْخِصِيْهْ لَجْفْ، فُصْخْتَهْ: حَلْ دُجِجْتَنْ مُجِجْ لِبْ؟

AR شَرَحْتُهُ لَكُمْ فَسَمِعْتُمْ، كُلُّ مَا فِي السِّرِّ يُؤْخِي.

TR *targamtēh l-khōn wa-shma tōn: kul da-b-kesyā makes lī*

EN I have expounded it to you, and you have heard, all that in secret rebukes me.

FR Je vous l'ai exposé, et vous l'avez entendu, tout ce qui en secret me réprimande.

ملک

[...] AR

TR *ml*

EN [...]

FR [...]

دِيئَتَم دِجَت كَ تَهَب: پِيئَتَم تَهَد كَ تَهَب.

AR فَكْرِي لَا يُحَابِينِي، وَإِرَادَتِي لَا تَنْحَازُ إِلَيَّ،

TR *re ýānī b-apaī lā nāsēv: ševyānī bātārī lā ānē.*

EN My mind shows no partiality toward me; my will does not side with me,

FR Mon esprit n'a pas d'égard pour moi ; ma volonté ne prend pas mon parti,

لَاكَا دِئَم دِيئَتَه: دِجَت دِيئَه كَ تَهَب ❖

AR فَهُوَ فِي أَحْكَامِهِ يُشَابِهُ اللَّهَ، الَّذِي لَا يُحَابِي نَفْسَهُ.

TR *l-alāhā dāmē b-d-īnāwhī: d-ba- 'paī napshēh lā nāsēv.*

EN in his judgments he resembles God, who shows no partiality toward his own self.

FR dans ses jugements il ressemble à Dieu, qui n'a pas d'égard pour lui-même.

لَو دِجَتِي قِي دِئَه: دِئَم دِيئَه هِيئَتِي.

AR لَيْتَنِي كُنْتُ ضَلَلْتُ فِي الْخَلِيقَةِ وَحْدَهَا، حَتَّى لَا تَكُونَ خَطَايَايَ كَثِيرَةً،

TR *l-waī ba-b-rīthā pāhē (h)wēyth: d-lā sagūn sūrḥānāī.*

EN Would that I had gone astray only in the created world, that my sins were not so many,

FR Plût à Dieu que je me fusse égaré seulement dans la création, que mes péchés ne fussent pas si nombreux,

هَكَا مَ دِيئَه رَم دِئَه: هِيئَتِي دِئَم دِيئَه لَب ❖

AR وَحَتَّى إِذَا رَجَعْتُ إِلَى مَسْكَنِي، لَا يَقَعُ بِي خِزْيٌ عَظِيمٌ!

TR *w-lā mā da-pnēyth šydh āwānī: pūshāḥā rabā npal lī.*

EN and that, when I turned back to my own dwelling, no great disgrace had fallen upon me!

FR et que, lorsque je revins vers ma propre demeure, nulle grande honte ne me fût tombée dessus !

هَجْدُ خَلْقِهِ قِيلَ حِدَّتْ: وَلِخِشْتِ كُنْتَ خَبِيْهَ.

AR وَلَمَّا أَتَمَمْتُ عَمَلِي فِي الْأَرْضِ، وَجَمَعْتُ فِكْرِي الْمُتْعَبَ،

TR w-kad shalmēth pā ēlī b-ar ā: wa-l-re 'yānī la- 'yā ka(n)shēth.

EN And when I had finished my labor on earth, and gathered in my weary mind,

FR Et quand j'eus achevé mon labeur sur la terre, et rassemblé mon esprit fatigué,

هَيَّيْهَ دِيْهَمَ سَبَ مَحْدَد: دِيْهَمَ هَ فُكْدَ ذَا فُكْدَ ❖

AR وَجِئْتُ لِاسْتَرِيحَ فِي بَيْتِ سَكْنِي، الَّذِي هُوَ الْجَسَدُ وَأَيْضًا النَّفْسُ،

TR w-etēyth d-ēnūḥ bēyth mashraī: d- ṭhwhī paghrā āp napshā.

EN and I came to rest in the house of my dwelling, which is the body, and also the soul,

FR et je vins me reposer dans la maison de ma demeure, qui est le corps, et aussi l'âme,

سَيِّئَه دُمُحْكِي يَحْتِيْش: هُوهْدَد هُحْدَ يَحْتِيْش.

AR رَأَيْتُ أَنَّ مُقْتَنَاتِي قَدْ سَلِبَتْ، وَبِنَاءَهُ مَشْرُوحٌ وَمَهْدُومٌ،

TR ḥzēyt da-mḥalaṣ qenyānēh: wa-thrī 'wa-shdē benyānēh.

EN I saw that its possessions were stripped away, and its structure breached and thrown down,

FR je vis que ses biens étaient dépouillés, et sa charpente brisée et abattue,

عَلَبْتَنَ فُكْدَ مِمَّ عَمَجَشْت: هُجِبَبَ كُتَا حِدْبَتَنَ ❖

AR مَسْلُوبَةً كَانَتْ النَّفْسُ مِنْ مَجْدِهَا، وَمَسْرُوقًا كَانَ الْكَنْزُ الْمُقَدَّسُ.

TR shliḥā napshā men shūvḥāh: wa-ghnīv gazā qadīshā.

EN stripped was the soul of its glory, and stolen was the holy treasure.

FR dépouillée était l'âme de sa gloire, et dérobé était le trésor saint.

كُنْتُمْ يَلِيهِ وَهَبْتُمْ: هُنِي دُخْتُ تَجْ خُود.

AR اللُّصُوصُ سَلَبُوا وَشَبِعُوا، وَكَمَا شَاؤُوا هَكَذَا نَهَبُونِي،

TR *ganābē ḥaleṣū wa-sba īw: w-aykh da-ṣvāw hākan ba-zūnī.*

EN Thieves stripped it and had their fill, and just as they wished, so they plundered me,

FR Des voleurs l'ont dépouillée et s'en sont rassasiés, et comme ils l'ont voulu, ainsi m'ont-ils pillé,

يُجِدُهُمْ لَبِئْسَ فِعْلًا: هُنِي دَهْ جِدْتُهُمْ فِي هَذِهِ.

AR هَزُّوا شَجَرَةَ الْجَسَدِ، وَأَسْقَطُوا ثَمَارَهَا مِنْ أَعْصَانِهَا.

TR *anīdhūhī l- ḥlān paghrā: w-atarw pērāwhī men sāwkāwhī.*

EN they shook the tree of the body, and knocked its fruits from its branches,

FR ils ont secoué l'arbre du corps, et fait tomber ses fruits de ses branches,

يَدُّ مِنْ يَدِّهِ حَمِيْدًا: هَلِمْدًا سَقَمَتْ زُهَيْبُ ت.

AR سَقَطَتْ مِنَ الْعَيْنِ حِدَّةُ الْبَصَرِ، وَنَبَتَ فِيهَا غِشَاءٌ بَدَلًا مِنْهَا،

TR *ntar men 'aynā kūḥādā: w-ghūmdā ḥlāpāwhī āw ī bāh.*

EN sharpness of sight fell from the eye, and a film grew in it instead,

FR l'acuité est tombée de l'œil, et une taie a poussé en elle à sa place,

يَدُّ مِمَّا فِي يَدِّهِ: هَبِي دِهْ يَكْلَمَةً.

AR سَقَطَ الصُّدْقُ مِنَ اللِّسَانِ، وَثَبَّتَ فِيهِ الْكَذِبُ.

TR *ntar qūshtā men leshānā: w-ī'at bēh da-gālūtā.*

EN truth fell away from the tongue, and falsehood was fixed within it,

FR la vérité est tombée de la langue, et le mensonge s'y est fixé,

بَدَدَ تَعْدَاتِهِ مِنْ فَمِهِ: هَذَا قَدْ مِيسَ لَقَاتُهُ.

AR سَقَطَتِ الْبَرَكَاتُ مِنَ الْفَمِ، وَتَبَتَتْ مِنْهُ اللَّعْنَاتُ بَدَلًا مِنْهَا،

TR ntar b-w-rkāthā men pūmā: w-apra' menēh lāwṭātā.

EN blessings fell away from the mouth, and curses sprouted from it instead,

FR les bénédictions sont tombées de la bouche, et les malédictions en ont germé à leur place,

كُنْتَهُ هَاجِبٌ هُكَمَسَ: حَبْتَهُ سَكَ تَقْتَبُ ❖

AR اللُّصُّ شَبِعَ وَمَلَأَهُ، شُرُورًا بَدَلَ الْخَيْرَاتِ.

TR gayāsā sapeq wa-mlāyhī: b-īshāthā ḥlāp ṭābāthā.

EN the robber had his fill, and filled him with evils instead of good things.

FR le brigand s'est rassasié, et l'a rempli de maux au lieu de biens.

يَلِكُ تَقَامِيهِ تَقَامِيهِ يَدِيهِ: دَلِكُهُ مِيسَ تَعَجُ بِهَبَدَ.

AR لَوْ كُنْتُ عَلِمْتُ مِنْ قَبْلُ، أَنَّ فِي دَاخِلِي مِثْلَ هَذَا النِّقْصِ،

TR elū qa(d)mēth (h)wēyth yedh ēth: da-l-ghāw mēnī hākan ḥasīr.

EN If only I had known beforehand that within me there was such lack,

FR Si seulement j'avais su d'avance qu'en moi il y avait un tel manque,

حَبْ مَحْبَبَتِهِ تَقَامِيهِ كَلِي: مِيسَ مَحْبَبَتِهِ تَقَامِيهِ ❖

AR لَكُنْتُ تَعَبْتُ فِي نَفْسِي أَوَّلًا، وَكُنْتُ حَرِيصًا عَلَى مَنَفَعَتِي.

TR bī mqadam (h)wēyth lāē (h)wēyth: w- 'al yūthrānāī ākēp (h)wēyt.

EN I would have labored on myself first, and been diligent for my own gain,

FR je me serais d'abord fatigué sur moi-même, et j'aurais été zélé pour mon propre profit,

هَوَقْدَ دِم دُتِيَّوْ لَب: دُجِسَهَقْدَ كَ يِهَتَبْ.

AR أَمَّا الْعَائِقُ الَّذِي حَلَّ بِي، فَهُوَ أَنِّي لَمْ أَفْطَنْ خُسْرَانِي.

TR ūkāra dēyn da-hwā lī: da-b-ḥūsranī lā ethbayan.

EN but the hindrance that befell me was that I did not perceive my own loss.

FR mais l'obstacle qui m'est survenu, c'est que je n'ai pas perçu ma propre perte.

مِهَقْدَتَ لَحَبَقْدَ دِهَتَه: دُجَفِيْ دَسَهْ مِهَلَقْتَن

AR مَنَفَعَةٌ لِلْأَطْفَالِ، أَنْ يُرَدَّ إِلَيْهِمُ التَّعْلِيمُ.

TR yūthrānā l-shavrē ṭtāwhī: da-npane l-hōn yūlpānā.

EN It is profit for children, that teaching should be given back to them.

FR C'est un profit pour les enfants, que l'enseignement leur soit rendu.

بُتْ مَبِتْ دِيَهَقْدَ: بُتْ دَقَلْتْ لَبَتْ.

AR أَيْنَ يُمْكِنُ أَنْ يَخْتَبِيَ مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ؟

TR aykā maşyā d-nestatar: aynā d-pālah l-alāhā.

EN Where is it possible for one who serves God to hide himself?

FR Où est-il possible que se cache celui qui sert Dieu ?

هَيْتْ كَ عَجَبْ كِتَبْ: دِئَمْ صَهْبْ مِهْدَتَمَه

AR وَأَيْنَ لَا يُوجَدُ لِصٌّ، حَتَّى يَضَعَ هُنَاكَ رِبْحَهُ؟

TR w-aykā lā shkhīḥ ganāvā: d-tamān nsīm yūthrānāwhī.

EN And where is it that no thief is found, that there he might store his gain?

FR Et où trouve-t-on qu'aucun voleur ne se trouve, pour qu'il y dépose son butin ?

هَيْتْ كَ (دِئَمْ كِتَبْ): دِئَمْ صَهْبْ مِهْدَتَمَه.

AR أَيْنَ لَمْ يَطِلْ اللَّصُّ، حَتَّى يُخَيِّ هُنَاكَ غَنَائِمَهُ؟

TR aykā lā d-rīkh gayāsā: d-tamān nsatar pūrshānāwhī.

EN Where has the robber not trodden, that there he might hide his spoils?

FR Où le brigand n'a-t-il pas marché, pour qu'il y cache son butin ?

هَيْتْ مِهْدَتَمَه نُهْدَتْ دَكْ صَهْبْ: دِئَمْ يِهْمُجِمَه هَيْتْ.

AR وَأَيُّ مَكَانٍ خَالٍ مِنَ الْخَطَرِ، حَتَّى يَجْتَمِعَ فِيهِ التُّجَّارُ؟

TR w-aynāw athrā d-lā qenṭā: d-lēh nethwa dhūn tagārē.

EN And which is the place free of danger, where merchants might gather together?

FR Et quel est le lieu exempt de danger, où les marchands pourraient se rassembler ?

هَيْتْ تَدِيبِصَهْدَه مِهْدَتَمَه: بَحْ مِهْدَتَمَه هَيْتْ مِهْدَتَمَه.

AR هَا فِي الْبَرِّ فَخْرٌ، وَمَعَ الرِّبْحِ ظُلْمٌ،

TR hā b-zadīqūtā ḥūtrā: ‘am yūthrānā taḥlūṣā.

EN Behold, in righteousness there is boasting, alongside profit there is oppression,

FR Voici, dans la justice il y a l'orgueil, à côté du profit il y a l'oppression,

بَجْهَلِيَّةٍ ذَمِيَّةٍ: بَخْ يَجْهَلِيَّةٍ سَهْدَةٍ ❖

AR فِي الْبُتُولِيَّةِ كِبْرِيَاءٌ، وَمَعَ التَّجَارَةِ خُسْرَانٌ،

TR *ba-b-thūlūtā rāmūtā: ‘am tēghūrtā ḥūsranā.*

EN in virginity there is haughtiness, alongside trade there is loss,

FR dans la virginité il y a la hauteur, à côté du commerce il y a la perte,

لَقَاهُ بِقَلْبٍ يَهْمِيَّةٍ: هَاهُ ذَا بَخْ يُذْجِكُ.

AR مَعَ الْأَتْعَابِ حَسَدٌ، وَالْهَادِمُ مَعَ الْبَنَاءِ،

TR *l-wāth ‘amlē ḥasāmūtā: sātaōrā ‘am ardhkhlā.*

EN with labors comes envy, the destroyer alongside the builder,

FR avec les labeurs vient l'envie, le destructeur à côté du bâtisseur,

هَآ بَنَاهُ يَجْ سَهْدِيَّةٍ: بَخْ جَتْنُ خَصْمَةٍ ❖

AR هَآ فِي الْمُعْطِي فَخْرٌ، وَمَعَ الْبَانِي فَالْعُ،

TR *hā b-yāhōvā shūvhārā: ‘am ba-nāyā ‘āqōrā.*

EN behold, in the giver there is boasting, alongside the builder, an uprooter,

FR voici, dans celui qui donne il y a la vanité, à côté de celui qui bâtit, un arracheur,

بَيْتَقْ يَفْتِ دَكْسَقْ: بَخْ حَمْتَقْ حَمْدَقْ.

AR فِي الصَّائِمِ هُمُ الْخُبَيْرُ، وَمَعَ الْجَامِعِ مُبَدِّدٌ،

TR *b-ṣayāmā ṣpthā d-la-ḥmā: ‘am kūnāshā b-w-dārā.*

EN in the faster there is craving for bread, alongside the gatherer, a scatterer,

FR chez celui qui jeûne il y a le souci du pain, à côté de celui qui amasse, un dissipateur,

تَجَعُّدٌ بِهَذِهِ: بِحُجْرَةِ الْجَنَّةِ

AR فِي الْمَتَوَاضِعِ بَيَاضٌ، وَمَعَ الْحُجْرِ سَوَادٌ.

TR b- 'anwāyā ḥawārūtā: 'am teshbōhtā kūārā.

EN in the humble there is whiteness, alongside glory there is blackness.

FR chez l'humble il y a la blancheur, à côté de la gloire il y a la noirceur.

لَا تَحْدُثُ تَغَيُّرٌ فِيهِ: فِي سَجْدَةِ هَذِهِ وَصَلَاتِهِ.

AR لَا أَحَدٌ يَصِيرُ بَارًّا، وَهُوَ مُتَكَبِّرٌ وَمُتَعَالٍ وَمُنْتَفِعٌ،

TR lā nāsh hāw zadīqā: kad ḥthīr w-rām wa-mshaqal.

EN No man becomes righteous while he is proud and haughty and puffed up,

FR Nul homme ne devient juste tant qu'il est orgueilleux, hautain et enflé,

فِيهِ تَحْدُثُ تَغَيُّرٌ: فِيهِ تَحْدُثُ تَغَيُّرٌ.

AR لِأَنَّهُ بِهَذِهِ تَضِيعُ أَثْعَابُ الْبِرِّ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ،

TR da-b-hālēyn ābadīn 'amlē: d-zadīqūtā aykh da-khthīv.

EN for by these things the labors of righteousness are lost, as it is written,

FR car par ces choses se perdent les labours de la justice, comme il est écrit,

يَكُنْ سَكَنٌ فِيهِ: فِيهِ تَحْدُثُ تَغَيُّرٌ.

AR بَلْ بَدَلْ هَذِهِ، لِيَكُنْ مُتَوَاضِعًا، وَدِيعَ الْفِكْرِ،

TR elā ḥlāp hālēyn nehwe: makīkh ba-sīm re 'ynēh.

EN but instead of these, let him be humble, with a gentle mind,

FR mais au lieu de cela, qu'il soit humble, à l'esprit doux,

❖ لَقَاهُ يُنَادِي دُجَيْبَةً مِّنْهُ: وَمَتَّعَهُ لِحَبَّتِهِ دُمْلِكِي

AR نُجَاءَ مَنْ هُوَ أَقْلُ مِنْهُ، وَلَيَنْتَظِرِ الرَّجَاءَ الْمُؤْعَدَّ،

TR l-wāth aynā da-b-ṣīr menēh: wa-mqāwe l-savrā da-mlīkh.

EN toward the one who is less than himself, and let him wait for the promised hope,

FR envers celui qui est moindre que lui, et qu'il attende l'espérance promise,

❖ دُنِيَ مِلْكِيهِ دَمَقً. دَاتِلِي: مِيهَكَمَدُ دُجَيْبَةً

AR لِأَنَّهُ حَسَبَ كَلِمَةِ رَبَّنَا، بِهِذِهِ يَكْمُلُ الْبِرُّ.

TR d-aykh meltēh d-mran b-hālēyn: methgamrā zadīqūthā.

EN for, according to the word of our Lord, righteousness is perfected in these things.

FR car, selon la parole de notre Seigneur, c'est en ces choses que la justice s'accomplit.

❖ تَهَلَّكُ دُجَيْبَةً وَمُتَّعِلُ: بَدُ هَدِيمُ زَهْدَتِي قَهْد.

AR الْبَتُولُ الْمُتَكَبِّرُ الْمُتَنَفِّخُ، يَخْطُو عَلَى طَرِيقَيْنِ،

TR b-thūlā da-ḥthīr wa-mshaqal: 'al tartēyn 'ūrḥān pāsa'.

EN The virgin who is proud and puffed up strides upon two roads,

FR Le vierge orgueilleux et enflé marche sur deux routes,

❖ كَجَبَّكَ هَدِيمًا يَحْيِي: صَمَحَجًا حِيًا دِيخْتِي

AR فَلْيَنْعَظِفْ إِلَى السَّبِيلِ الْمُسْتَقِيمِ، وَلْيَكُنْ فِكْرُهُ فِي التَّوَّاضُعِ،

TR la-shvīlā trīṣā nepne: b-mūkākhā nhē re 'yānēh.

EN let him turn to the straight path; let his mind be in humility,

FR qu'il se tourne vers le sentier droit ; que son esprit soit dans l'humilité,

ܚܕܝܢ ܡܕܝܢܐ ܕܝܕܝܢ: ܫܡܥܢ ܚܕܝܢܐ ܕܝܫܠܝܢ.

AR لَا يَسْلُكُ فِي طَرِيقَيْنِ؛ وَلَا يَخْلُطُ الْحَسَدَ بِالصَّوْمِ،

TR *b-tartēyn ʾūrḥān lā nerdē: ḥsmā b-šāwmā lā nehlot.*

EN let him not walk on two roads; let him not mix envy with fasting,

FR qu'il ne marche pas sur deux routes ; qu'il ne mêle pas l'envie au jeûne,

ܚܕܝܢ ܕܝܫܠܝܢ ܕܝܫܠܝܢ: ܫܡܥܢܐ ܚܕܝܢܐ ܕܝܫܠܝܢ

AR لَا يَمْسِكُ بِرَأْسَيْنِ؛ وَلَا يَقْتَنِ الْفَخْرَ بِالشَّهْرِ.

TR *ba-thrēyn rēshīn lā nēḥōdh: ḥūthrā b-shahrā lā neqne.*

EN let him not hold two heads; let him not gain pride through his vigil.

FR qu'il ne tienne pas deux têtes ; qu'il n'acquière pas l'orgueil par sa veille.

ܚܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܠܝܢ: ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܠܝܢܐ.

AR اجْعَلْنِي أَهْلًا، يَا رَبِّي، لِأَتَمَسَّكَ بِطَرِيقِ التَّوْبَةِ الْمُتَوَاضِعَةِ،

TR *ashwānī mrī d-ēḥōdh ʾūrḥā: makīkhthā da-thyāvūthā.*

EN Make me worthy, my Lord, to hold the humble path of repentance,

FR Rends-moi digne, mon Seigneur, de tenir le chemin humble de la pénitence,

ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܠܝܢ: ܫܕܝܢ ܠܝܫܠܝܢܐ ܡܕܝܢܐ

AR وَلَا أَرْكُضُ بِالْكِبْرِيَاءِ، رَجُلًا خَلْفِي وَآخَرَى

TR *w-lā (h)wēyt rāhēt nā b-ḥūthrā: ḥdā l-bestarī wa-ḥdhā*

EN and let me not run in pride: one foot behind me and one

FR et que je ne coure pas dans l'orgueil : un pied derrière moi et un

TR *l-qūdmaī.*
EN before me.
FR devant moi.

ܒܬ

[. . .] AR

TR ܐܝܢܐ
EN [...]
FR [...]